

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 13:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech to będzie jako znak na twoim ręku i jako ozdoba* między twoimi oczami, że mocną ręką wyprowadził nas JAHWE z Egiptu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech to będzie znakiem na twoim ręku i ozdobą na środku czoła, że mocną ręką wyprowadził nas JAHWE z Egiptu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>To</i> będzie jako znak na twojej ręce i jako przepaska ozdobna między twoimi oczyma, że JAHWE potężną ręką wyprowadził nas z Egiptu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będzie to za znak na ręce twojej, i za naczelniki między oczyma twemi, iż w możnej ręce wywiódł nas Pan z Egiptu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Będzie tedy jako znak na ręce twojej i jako co zawieszonego dla wspomnienia między oczyma twemi: że mocną ręką wywiódł nas JAHWE z Egiptu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Będzie to dla ciebie znakiem na ręce i ozdobą między oczami, przypominając, że Pan potężną ręką wywiódł nas z Egiptu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niechaj to będzie jako znak na ręce twojej i jako znamię między oczyma twoimi, gdyż ręką przemożną wyprowadził nas Pan z Egiptu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będzie to dla ciebie jako znak na ręce i jako ozdoba między oczami, ponieważ JAHWE mocną ręką wyprowadził nas z Egiptu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Stanie się to znakiem na twojej ręce i będzie umieszczone pomiędzy twoimi oczami, gdyż JAHWE okazał swoją moc i wyprowadził nas z Egiptu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	To ma być [jakby] znakiem na twojej ręce i znamieniem pamięci na twoim czole. Bo przemożną ręką wywiódł nas Jahwe z Egiptu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	To będzie dla ciebie znakiem tefilin. na twojej [słabszej] ręce i tefilin pomiędzy twoimi oczami, bo Bóg wyprowadził nas z Egiptu okazując wielką moc.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I буде на знак на твоїй руці і незрушним перед твоїми очима. Бо сильною рукою вивів тебе Господь з Єгипту.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech to będzie znakiem na twojej ręce oraz nawiązką między twoimi oczami; ponieważ WIEKUISTY wyprowadził nas przemożną ręką z Micraim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I będzie to stanowić znak na twej ręce oraz przepaskę między twymi oczami, gdyż JAHWE siłą ręki wyprowadził nas z Egiptu”.

¹⁾ ozdoba, תִּפְטֻן (totafot); wg G: coś niewzruszonego, ἀσάλευτον. Znak l. przedmiot umieszczony na czole, zob. m. Shabbat 6:1; w Tg do <x>100 1:10</x> naramiennik Saula. Być może była to praktyka zapożyczona z Egiptu.